

Napút Hetedhét-díj, 2018

Károly Judit műfordító kapta a Cédus Művészeti Alapítvány Napút Hetedhét-díját március huszonkettedikén este a Nádor Teremben.

A Debrecenben élő alkotót a francia nyelvű irodalom magyarországi megismertetéséért végzett magas szintű munkájáért díjazta az alapítvány. Az elismeréssel járó, Sóváradi Valéria által készített egyedi oklevelet Szondi György, a Napút folyóirat főszerkesztője adta át a kitüntetettnek, akiről Szokos Iván festőművész majd portrét is készít.

A laudáló szöveget (alább közöljük) Kovács katáng Ferenc, a tavalyi Hetedhét-díjas olvasta fel. A Norvégiában élő költő, író, műfordító ebből az alkalomból vette át a jeles festőművész róla készített portróját.

Az immáron nyolcadik alkalommal odaítélt díjat minden évben egy, a Napút munkájához kötődő alkotó kapja műfordítói s kultúraközvetítói életművének elismeréseként. 2016-ig Báthori Csaba, Galgóczy Árpád, Gállos Orsolya, Szénási Ferenc, Tasnádi Edit és Bognár Antal részesült műhelyünk e kitüntetésében. *(A szerkesztőség)*

Stílusgazdagság, nyelvtisztaság

Főhajtás illeti a könykviválasztás és figyelembe ajánlás olyan biztos gesztusát, ezt követően pedig a magyarul megszólalás ama ritka értékét, mely egy jártas és lelkiismeretes műfordítót valamely szerkesztőséghez köti és – a magyar nyelvhez kötözi.

Károly Judit nyolcadik könyve a budapesti könyvfesztiválra jelenik meg hamarosan a Napkút Kiadónál. Nyolcadik franciából magyarított kötet. Egy kivételével – amelyik drámákat tartalmaz – prózai művek. A műfajon belüli műnemeknek gazdag a palettája nála, a stílusok számossága illedelmesen megadja magát az interpretátor ihletett tudásának, formaterékenységeinek.

A debreceni alkotóművész műfordítói munkássága a Napkút-Napút-

Cédus-műhely világirodalmat bemutató tevékenységének igen becses értéke. Példázzák ezt nemcsak a nemes könyvek, de az antológiaközlések, a folyóiratszámokban megjelenő szép műtolmácsolások is.

Amit a francia nyelvű irodalomért Károly Judit magas színvonalon tesz a mintegy évtizedes – hadd használjuk az ideillő szót – „együttműködés” tere, ez az eredmény természetesen hozta magával, hogy az eszterdönként odaítélt Cédus-nívódíjnak is immár ő háromszoros birtokosa. Nem pusztán emberi, hanem megszólaltató érdeme elismeréseként.

A fordító – a stílusgazdagság, a fordító: a nyelvtisztaság: Károly Judit megannyi magyarul szóló műátültetése e szöbiztonság, ezen újrateremtő

színhorizont bizonyossága. Magyar nyelvünket ekként ápolja és erősíti. Olvasni is büszkeség a mesterien megszületett mondatokat, írói színvilágokat. Tucatnyi szerzőt: kit könyvnyi terjedelemben, másokat egy-egy novellával.

Tudnivaló, hogy a drámatolmány-csolás a mondhatóság iskolája is. Károly Judit e műfajban is remekel. Színpadot is látott már színműfordítása.

Jeles abban is, ahogy írókat fedez fel a francia nyelvterületről: elsősorban Belgiumból, de Franciaországból, újabban Kanadából. Ahogy őket a magyar kultúrába bevezeti. Példamutató, ahogy a kiadó munkáját a szerzőkkel s a jogtulajdonosokkal való kapcsol-

lattartásban segíti. Lefegyverző, ahogy kiemelkedő alkotómunkája elismerését szerényen – milyen szó is illik ide: „kezeli”...

Méltó helyre kerül a műfordítói életműért odaítélt Napút Hetedhét-díj. 2018-ban – az évek sorában nyolcadikként – a Cédrus-műhely Károly Judit értékteremtő műfordítói munkásságát ismeri el Sóváradi Valéria egyedi oklevelével, majd Szkok Ivánnak a díjazotról készített portréfestményével.

Köszönjük, kedves Judit, újabb teremtéseket várunk – és: gratulálunk!

Kovács katáng Ferenc

Kezében tartja lapunkat, Kedves Olvasó – hadd higgyük, hogy „nyert ügyünk van” így, mert törekvéseinket megítélheti, s határozhat arra, hogy adójának egy százalékat alapítványunknak ajánlja föl.

Ezt megteheti, ha kedvezményezettként

a **Cédrus Művészeti Alapítványt**

nevezi meg, adószámunk pedig:

18110661-2-41.

Köszönjük.